Early Journal Content on JSTOR, Free to Anyone in the World

This article is one of nearly 500,000 scholarly works digitized and made freely available to everyone in the world by JSTOR.

Known as the Early Journal Content, this set of works include research articles, news, letters, and other writings published in more than 200 of the oldest leading academic journals. The works date from the mid-seventeenth to the early twentieth centuries.

We encourage people to read and share the Early Journal Content openly and to tell others that this resource exists. People may post this content online or redistribute in any way for non-commercial purposes.

Read more about Early Journal Content at http://about.jstor.org/participate-jstor/individuals/early-journal-content.

JSTOR is a digital library of academic journals, books, and primary source objects. JSTOR helps people discover, use, and build upon a wide range of content through a powerful research and teaching platform, and preserves this content for future generations. JSTOR is part of ITHAKA, a not-for-profit organization that also includes Ithaka S+R and Portico. For more information about JSTOR, please contact support@jstor.org.

Monatshefte

für deutsche Sprache und Pädagogik.

(Früher: **Pädagogische Monatshefte.**)

A MONTHLY

DEVOTED TO THE STUDY OF GERMAN AND PEDAGOGY.

Organ des

Nationalen Deutschamerikanischen Lehrerbundes.

Jahrgang XI. **Juni 1910.** **Heft 6.**

(Offiziell.)

38. Jahresversammlung des Nationalen Deutsch-amerikanischen Lehrerbundes.

Cleveland, O., 28., 29., 30. Juni und 1. Juli 1910.

Die letztjährige Versammlung des Nationalen Deutschamerikanischen Lehrerbundes beschloss, für den 38. Lehrertag die Gastfreundschaft Clevelands in Anspruch zu nehmen.

Mit grosser Liebenswürdigkeit haben sich Bürger dieser Stadt der Mühewaltung unterzogen und bestimmt, dass die Zusammenkunft in den Tagen des 28., 29., 30. Juni und 1. Juli stattfinde.

An die Lehrerschaft dieses Landes tritt nunmehr die Aufgabe heran, durch rege Beteiligung die Versammlung erfolgreich und fruchtbringend zu gestalten. Das Deutschtum in Amerika hat eine hehre und schöne Mission zu erfüllen. Mehr denn je aber ist es nötig, deutschfeindlichen Bestrebungen gegenüber auf der Hut zu sein. Vereintes Wirken im Dienste der guten Sache muss zum Ziel führen.

Deshalb sollten vor allem Lehrer und Freunde fortschrittlicher Erziehung bemüht sein, ihr Interesse an deutschem Wesen durch Wort und Tat zu bezeugen.

Dr. H. H. Fick, Cincinnati, O., Präsident.
Dr. Rudolf Tombo, Sr., New York, Vize-Präs.
Emil Kramer, Cincinnati, O., Schriftführer.
Im April 1910. *Carl Engelmann,* Milwaukee, Wis., Schatzmeister.

Der Nationale Deutschamerikanische Lehrerbund hat in New York bei seiner letzten Tagung Cleveland für seinen diesjährigen Lehrertag gewählt.

Die Bürger Clevelands, vertreten durch eine Anzahl von Vereinen, haben die Vorbereitungen für Empfang und Bewirtung der Gäste in die Hand genommen und werden versuchen, diese Aufgabe nach besten Kräften zu erfüllen.

Der Ortsausschuss schliesst sich der Aufforderung des Bundespräsidenten, Herrn Dr. H. H. Fick, an und ladet ebenso dringend wie herzlich zu zahlreicher Beteiligung ein.

H. Woldmann, Vorsitzender.
Max A. Silz, Sekretär.

Programm.

Dienstag, den 28. Juni.

Abends 8 Uhr: Vorversammlung in der *Technischen Hochschule,* (Ost 55. Strasse, zw. Scovill Ave. und Portland Ave.)

1. Instrumentalmusik, Vaterlandslieder — Orchester der West High School.
2. Eröffnung der Versammlung durch den Vorsitzer des Ortsausschusses — *Hermann Woldmann,* Cleveland, O.
3. Begrüssungsreden: a) *Bürgermeister Herman Baehr.*
   b) *Schulsuperintendent Wm. Elson.*
   c) *Supervisor Wm. Riemenschneider.*
4. Gesang — Kinderchor: Deutsche Volkslieder.
5. Eröffnung des Lehrertages durch den Bundespräsidenten *Dr. H. H. Fick,* Cincinnati, O.
6. Gesang — Kinderchor.
7. Instrumentalmusik, Opernklänge — Orchester der West High School.

Vertagung nach dem Vereinslokal *des Cleveland Gesangvereins,* Ost 55. Strasse.

Mittwoch, den 29. Juni.

Vormittags 9 Uhr: Erste Hauptversammlung in der *Technischen Hochschule.*

1. Geschäftliches: Ergänzung des Vorstandes, Berichte der Bundesbeamten.

2. Vortrag: *Rektor Alvin Schenk, Breslau* — „Die soziale Bedeutung der Fürsorge für geistig minderwertige Kinder."
3. Debatte.
4. Probelektion: *Seminardirektor Max Griebsch,* Milwaukee.
5. Vortrag: *Dr. W. W. Florer,* Ann Arbor, Mich. — „Die Wichtigkeit der neuen deutschen Erziehung für Amerika."
6. Debatte.

Gemeinsames Mittagessen im *Cleveland Gesangverein.*

Nachmittags 2½ Uhr: Zweite Hauptversammlung in der *Technischen Hochschule.*

1. Geschäftliches: Seminarangelegenheiten.
2. Bericht des Komitees zur Pflege des Deutschen.
3. Vortrag: *Paul von Horn,* Cincinnati, O. — „Das Märchen in Schule und Haus."
4. Debatte.

Abends: Unterhaltung im *Cleveland Gesangverein.*

Donnerstag, den 30. Juni.

Gemeinschaftliche Bootfahrt nach *Put-in-Bay,* 8 Uhr morgens.
Abendessen in *Webers Casino,* Superior Ave., 8 Uhr abends.

Freitag, den 1. Juli.

Vormittags 9 Uhr: Dritte Hauptversammlung in der *Technischen Hochschule.*

1. Instrumentalmusik — Orchester der West High School.
2. Geschäftliches, Berichte.
3. Vortrag: *Prof. Geo. J. Lenz,* Milwaukee, Wis. — „Über neuere Erziehungsromane."
4. Debatte.
5. Probelektion: *Frl. Marie Walz,* Cleveland.
6. Unerledigte Geschäfte; Beamtenwahl.
7. Schlussverhandlungen.

Gemeinsames Mittagessen im Cleveland Gesangverein.

Nachmittags: Kranzniederlegung vor dem Goethe-Schiller Denkmal im Wade Park. Hierauf Trolleyfahrt nach Idlewild und gemeinschaftliches Abendessen daselbst.

Hotelraten.

1. Hollenden Hotel (European Plan), $1.50.
2. Gilsy Hotel (European Plan), $1.00.
3. Balwin Hotel (European Plan), $1.00.
4. Euclid Hotel (European Plan), $1.00.

In den drei letztgenannten Hotels beträgt der Preis für zwei Personen im Zimmer $1.50.

Composition Without Translating from the Mother Tongue.*

By **John A. Bole,** Eastern District High School, Brooklyn, N. Y.

To express one's self connectedly and correctly in a foreign language is no mean accomplishment. It is the best evidence that the language is understood and that the power to use it has been acquired. A course of instruction that gives our pupils this power, to a limited degree, cannot be said to be unsuccessful. But the results we are attaining are not creditable to us. This phase is the weakest part of our work. In the German our pupils write, our critics find the most astonishing and conclusive proof of the defects in our teaching. We agree with our critics. But I do not wish to criticize. I want only to call attention to the fact that we are so thoroly dissatisfied with the results we are obtaining in this line, that we should have no hesitation in discarding the method we have been using, which still is, unless I am mistaken, that of translating from English into the foreign language. We ought to be ready to agree with Sweet when he says: "It is evident that the impossible task of translating into an unknown or only partially known language can be accomplished only under restrictions which make it either an evasion or a failure..... We have also to realize what is meant by making mistakes in our exercises and correcting them afterwards. It means the laborious formation of a number of false associations which must be unlearned before the labor of forming the correct ones can be begun.... Everything in the nature of exercise writing ought to be abolished not only in the beginning but thruout the whole course."

As a substitute for translation exercises, I would advocate exercises based on the foreign language.

* **Read before the Modern Language section of the High School Teachers' Association of New York City, May 8, 1910.**